

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.11.toc>

Pages xiii–xx of

Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation

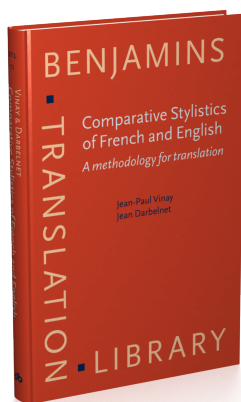
Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet

[Benjamins Translation Library, 11] 1995. xx, 359 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



Contents

Abbreviations, symbols and conventions	xxi
Preface to the first edition	1
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	7
1.1 Motivation	7
1.2 Basic concepts	12
1.2.1 The linguistic sign	12
1.2.2 Meaning and sense	14
1.2.3 Langue and parole	15
1.2.4 Servitude and option	15
1.2.5 Overtranslation	16
1.2.6 Language and stylistics	16
1.2.7 Levels of language	17
1.3 Units - planes	19
1.3.1 Translation units	20
1.3.2 The three planes of external stylistics	27
1.3.2.1 The lexicon	27
1.3.2.2 Syntactic structures	28
1.3.2.3 The message	29
1.4 A methodology for translation	30
1.4.1 Methods of translation	30
1.4.1.1 Direct and oblique translation	31
1.4.1.2 Borrowing	31
1.4.1.3 Calque	32
1.4.1.4 Literal translation	33
1.4.1.5 Transposition	36
1.4.1.6 Modulation	36

1.4.1.7	Equivalence	38
1.4.1.8	Adaptation	39
1.4.1.9	Application of the seven methods	40
1.4.2	Documentation	42
1.4.3	Terminology and key words	45
1.4.4	Segmentation	46
1.5	Further reading	49
CHAPTER TWO: THE LEXICON		51
2.1	Concrete and abstract levels of expression	51
2.2	Semantic values	58
2.2.1	Different extensions between languages	58
2.2.1.1	Stylistic variations in extension	60
2.2.1.2	Technical and general words	61
2.2.1.3	Literal and figurative meaning	62
2.2.1.4	Intellectual and affective meaning	63
2.2.1.5	Lacunae	65
2.2.1.6	Irregular derivation in French	67
2.2.2	Faux Amis	68
2.2.2.1	The semantic dimension	68
2.2.2.2	The stylistic dimension	70
2.2.2.3	Popular and learned doublets	71
2.3	Lexical aspects	72
2.3.1	Aspect applied to the lexicon (aktionsart)	72
2.3.2	Objective aspects	74
2.3.2.1	The durative aspect	74
2.3.2.2	The punctual aspect	75
2.3.2.3	The inchoative aspect	76
2.3.2.4	The iterative aspect	78
2.3.2.5	The gradual aspect	78
2.3.2.6	The habitual aspect	79
2.3.2.7	The terminative or perfective aspect	80
2.3.2.8	The collective aspect	82
2.3.2.9	The static aspect	82
2.3.2.10	The univocal aspect	83

2.3.3	Affective aspects	84
2.3.3.1	The intensive and augmentative aspects	84
2.3.3.2	The attenuative or diminutive aspect	85
2.3.3.3	The detached aspect	85
2.3.3.4	The perfectionist aspect	86
2.3.3.5	The honorific aspect	86
2.4	The lexicon and memory	87
2.4.1	Memory associations	87
2.4.2	Lexical modulation	88
2.5	Further reading	91
CHAPTER THREE: STRUCTURES		92
3.1	Word classes and accidence	93
3.2	Transposition	94
3.2.1	Adverb/Verb	94
3.2.2	Verb/Noun	95
3.2.3	Noun/Past participle	95
3.2.4	Verb/Preposition	96
3.2.5	Adverb/Noun	96
3.2.6	Past participle/Noun	96
3.2.7	Adjective/Noun	97
3.2.8	Prepositional expression/Adjective	97
3.2.9	Adjective/Verb	97
3.2.10	Supplementation of demonstratives by transposition	97
3.3	Stylistic comparison of word classes	99
3.3.1	Predominance of the French noun	99
3.3.1.1	Verb phrases	100
3.3.1.2	Adjectival phrases	101
3.3.1.3	Adverbial phrases	101
3.3.1.4	Qualifying nouns	102
3.3.1.5	Prepositional phrases	102
3.3.1.6	Supplementation of interchange	102
3.3.2	The verb and the flow of action	103
3.3.2.1	The interchange	103
3.3.2.2	Inverse transposition	105

3.3.3	Supplementation	107
3.3.3.1	Supplementation of particles	108
3.3.3.2	Supplementation of the demonstrative pronoun by a noun	111
3.3.3.3	Supplementation of conjunctions	112
3.3.3.4	Causes of supplementation	113
3.3.3.5	Markers	113
3.4	Comparative stylistics of accidence	115
3.4.1	Gender	115
3.4.1.1	Epicene words	115
3.4.1.2	Explication of pronouns	116
3.4.1.3	Personification	117
3.4.1.4	Derivation	117
3.4.2	Number	118
3.4.2.1	English collective and French singular	118
3.4.2.2	English collective without singulative	119
3.4.2.3	English plurals and collectives	120
3.4.2.4	Variation of meaning with number	121
3.4.2.5	Invariable plurals	122
3.4.2.6	French collectives	122
3.4.2.7	Intensive and attenuative plurals	123
3.4.3	Characterisation	124
3.4.3.1	Qualifying noun attributes	126
3.4.3.2	French qualifying noun epithets	126
3.4.3.3	Adverbial characterisation	126
3.4.3.4	Comparison	128
3.4.4	Time and tense	130
3.4.4.1	Future	131
3.4.4.2	Seven English forms for the <i>Présent</i>	132
3.4.4.3	<i>Imparfait</i>	133
3.4.4.4	<i>Présent historique</i>	134
3.4.4.5	<i>Passé simple</i> / <i>passé composé</i>	135
3.4.5	Voice	136
3.4.5.1	The pronominal voice in French	136
3.4.5.2	The English passive and its three equivalents	138
3.4.5.3	The objective character of the English passive	140

3.4.6	Modality	142
3.4.6.1	Physical and moral obligation	142
3.4.6.2	Possibility	144
3.4.6.3	Probability	145
3.4.6.4	Certainty	146
3.4.6.5	Negation	146
3.4.6.6	Hearsay	147
3.4.6.7	Permission	147
3.4.6.8	Imperative	148
3.4.6.9	Modality expressed by the subjunctive	149
3.4.7	Verbal aspects	149
3.4.7.1	The progressive aspect	149
3.4.7.2	The durative or imperfective aspect	150
3.4.7.3	The habitual aspect	151
3.4.7.4	The aspect of insistence	151
3.4.7.5	The permanent and the occasional aspect	152
3.4.7.6	The present and past participles	153
3.4.7.7	The successive aspect	156
3.4.8	Related issues	157
3.4.8.1	Phraseology: Noun phrases and compounds	157
3.4.8.2	Descriptive complements	159
3.4.8.3	Grammaticalisation of French prepositions	160
3.4.8.4	Synthetic and analytic expressions	160
3.4.9	Ellipsis	161
3.5	Further reading	163
CHAPTER FOUR: THE MESSAGE		164
4.1	The message in communication	164
4.2	The message and the situation	165
4.2.1	The meanings of the message	165
4.2.1.1	Structural meaning	165
4.2.1.2	Global meaning	166
4.2.1.3	Situational meaning	168
4.2.2	Gains and losses	169
4.2.2.1	A typical case: titles	174
4.2.2.2	Newspaper headlines	175

4.2.3	Structural faux amis	177
4.2.4	Explanation by situation	180
4.2.4.1	Ambiguity and situation	180
4.2.4.2	The study of situations	182
4.3	Prosody	186
4.3.1	Definition	186
4.3.2	Prosodemes of the spoken language	186
4.3.3	Punctuation	188
4.3.4	Dilution and amplification	192
4.3.5	Economy	193
4.3.5.1	Lexical economy	194
4.3.5.2	Syntactic economy	195
4.3.6	Tonality in syntax: Compensation	198
4.3.6.1	The familiar form of address in French	199
4.3.6.2	Emphasis by compensation	200
4.3.6.3	Stylistic effects of compensation	201
4.3.7	Stylistic variants and elaboration	202
4.3.8	Backtranslation and the concept of range	204
4.3.9	Metaphors	210
4.4	Word order and thematic structure	211
4.4.1	Thematic structure	213
4.4.2	Subjective and objective representation	216
4.4.3	Emphasis	218
4.4.3.1	Emphasis in spoken language	218
4.4.3.2	Emphasis in written language	220
4.4.4	Inversion or dislocation	222
4.4.5	Word order	223
4.4.5.1	Words which cannot initiate a sentence	223
4.4.5.2	Words which cannot end a sentence	226
4.4.5.3	Special endings	228
4.4.6	Rhetorical structure	229
4.5	The articulation of the utterance	231
4.5.1	The linked nature of French	231
4.5.2	Intuitive and planned development	232
4.5.3	Paragraphs and connectors	234
4.5.3.1	Language characteristics	234

4.5.3.2	Types of connectors	235
4.5.4	Punctuation and connectors	243
4.6	Modulation in the message	246
4.6.1	Modulation of words and phrases	246
4.6.2	Modulation and structure	247
4.6.3	Types of modulation	249
4.6.3.1	Abstract for concrete (metonymy)	249
4.6.3.2	Explicative modulation	250
4.6.3.3	The part for the whole (synecdoque)	251
4.6.3.4	One part for another (metonymy)	251
4.6.3.5	Reversal of terms	251
4.6.3.6	Negation of the opposite (litotes)	252
4.6.3.7	Active to passive and vice versa	252
4.6.3.8	Space for time (metalepsis)	253
4.6.3.9	Exchange of intervals for limits (in space and time)	253
4.6.3.10	Change of symbol	253
4.6.4	Fixed modulation in the message	254
4.7	Equivalence and allusion in the message	255
4.7.1	Definition and range of discussion	255
4.7.2	Prestigious allusions	257
4.7.3	Common allusion markers	260
4.7.4	Prestigious allusion markers	262
4.7.4.1	The comparative as allusion marker	264
4.7.5	Other English and French markers	264
4.7.5.1	The use of the possessive	264
4.7.5.2	The use of the definite article	266
4.7.5.3	The use of 'that' and adaptation	266
4.7.6	Fixed allusions in the lexicon	268
4.7.7	Fixed allusions in the message	271
4.7.8	Ready-made expressions	274
4.7.9	Fixed expressions	275
4.7.9.1	Posters and official notices	275
4.7.9.2	Proverbs	275
4.7.10	Fixed culture-specific allusions	276

4.8	Adaptation and metalinguistic information	277
4.8.1	The importance of metalinguistic information	277
4.8.2	Metalinguistic divergences	279
4.8.3	Different segmentations of reality	280
4.8.3.1	Time	281
4.8.3.2	Buildings	281
4.8.3.3	Trades	281
4.8.3.4	Measurements	282
4.8.3.5	Meals	282
4.8.3.6	Social life	284
4.8.3.7	Schools and universities	285
4.8.4	Impact on translation	285
4.9	Conclusion	287
4.10	Further reading	289
	Appendix: Texts	292
	Bibliography	328
	Glossary of terms used in this book	337
	Index	353